

**RESEÑA: A AMBAS ORILLAS DEL ATLÁNTICO. GEOGRAFÍAS DE  
HOGAR Y DIÁSPORA EN AUTORAS AFRODESCENDIENTES. MAR  
GALLEGO<sup>1</sup>**

Paula Martín-Salván<sup>2</sup>

**Mar Gallego, *A ambas orillas del Atlántico. Geografías de hogar y diáspora en autoras afrodescendientes*. Oviedo: KRK ediciones, 2016. ISBN: 978-84-8367-545-8.**

*A ambas orillas del Atlántico. Geografías de hogar y diáspora en autoras afrodescendientes*, de Mar Gallego (2016), supone un acercamiento pionero a la obra literaria de cuatro autoras afrodescendientes unidas por el Atlántico como metáfora articuladora del “tercer espacio bhabhiano” (299). El corpus seleccionado para su análisis incluye a escritoras de ambas orillas del Atlántico, Agnès Agboton, Mónica Carrillo, Eulalia Bernard y Fatou Diome.

El estudio está organizado en dos partes, una primera aproximación teórica a los conceptos clave que articulan el análisis –identidad, diáspora, hibridación, migración, feminismos– y una segunda parte constituida por el análisis crítico de la obra de cada autora de forma individual. Salvo en el apartado dedicado a la representación del amor y el deseo en Carrillo y Bernard (3.3, páginas 273-288), el análisis literario se ha llevado a cabo de forma independiente en cada caso. El capítulo sobre Agboton analiza la autobiografía *Más allá del mar de arena* (2005), los poemas incluidos en las

---

<sup>1</sup> Fecha de recepción: 31/05/2018.

Fecha de aceptación: 01/06/2018.

<sup>2</sup> Profesora Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Córdoba; paula.martin@uco.es.

coleccionas *Canciones del poblado y del exilio* (2006) y *Voz de las dos orillas* (2009), y la recopilación de leyendas y relatos tradicionales *Zemi Kede* (2012). El capítulo conjunto dedicado a Carrillo y Bernard se centra en sus respectivos poemarios *Unícroma* (2007) y *Tatuaje* (2011). Por último, el capítulo centrado en Diome incluye el análisis de sus novelas *Le Ventre de l'Atlantique* (2003) y *Celles qui attendent* (2010).

El primer mérito que puede atribuirse a este estudio es, de entrada, el de dar a conocer estas cuatro voces procedentes de la diáspora africana. Salvo las publicaciones sobre Agboton (2011, 2012a) y Diome (2012b) de la propia autora del libro, y los artículos ya citados en el estudio, la obra literaria de estas escritoras apenas había recibido atención crítica hasta hace muy poco. Diome constituye en este sentido la excepción, puesto que su obra, en especial su novela autobiográfica *El vientre del Atlántico* (2003), se incluye con cada vez más frecuencia en estudios sobre literatura francófona contemporánea.<sup>3</sup>

El estatus de Diome en el campo de la literatura académica (más central, o más visible que el resto de autoras) es sintomático de uno de los aspectos que primero llama la atención acerca de este estudio: el hecho de que las cuatro autoras incluidas conforman un corpus heterogéneo en cuanto a los géneros literarios que practican (que abarcan la poesía y la *performance*, el relato corto, la antología de folklore tradicional, la autobiografía o la novela), las lenguas en las que escriben (castellano en el caso de Agboton, Carrillo y Bernard, francés en el caso de Diome) o la constelación geográfica en la que se mueven dentro de la diáspora africana (incluyendo Benin, España, Costa Rica, Perú, Jamaica, Senegal y Francia). En este sentido, “polifonía” (216) es sin duda

---

<sup>3</sup> Ver, por ejemplo, Moussa Sow, “Corporeal Expressions in Fatou Diome’s Writing” (2016), o Christopher Hogarth, “Gendering Migrant Mobility in Fatou Diome’s Novels” (2016)

el término que mejor describe el efecto conseguido por el análisis de la obra de cuatro autoras afrodescendientes en esta monografía.

La profesora Mar Gallego logra generar un paradigma de análisis que ilumina las particularidades del estilo de cada autora –la labor de Agboton como mediadora cultural, el carácter contestatario de Carrillo, la estrategia sanadora de Bernard, la visión crítica sobre la trampa de la emigración por parte de Diome– al tiempo que enfatiza los aspectos comunes que sus respectivas obras ponen de relieve. La búsqueda de una identidad híbrida que supere las limitaciones de una perspectiva dicotómica tradicional (¿francesa o senegalesa? ¿beninesa o española?), la recodificación del concepto de *hogar*, la denuncia de la doble opresión sufrida como mujeres y como migrantes, que se analiza mediante el paradigma de la interseccionalidad, la reivindicación de una voz pública que ha de cumplir la labor de mediadora intercultural, guardiana de la tradición y modernizadora al mismo tiempo, y la reinención de los géneros y formas de expresión convencionales mediante el juego entre escritura y oralidad, lo literario y la *performance*.

Algo que se destaca a lo largo de todo el estudio, y que a mi juicio resulta fundamental para comprender la función que estas autoras tienen en el campo literario, es su modo de conjugar la necesidad de construir una nueva identidad cultural diaspórica, híbrida, a nivel personal, con el impulso –y a veces la imposición social– de ejercer como mediadoras interculturales y guardianas de las tradiciones. El análisis de los solapamientos, contradicciones y enriquecimiento que suponen esos procesos de reconstrucción de identidades se desarrolla de forma brillante a lo largo de todo el estudio.

En relación con esta cuestión, por otra parte, mencionarí que la autora se refiere a menudo a las escritoras objeto de estudio usando el término *griot* (343), aunque éste no

se llega a definir de forma clara en ningún momento. Hubiera sido de agradecer la inclusión de un epígrafe, equivalente a los dedicados a otros conceptos clave para la articulación teórica, dedicado a este concepto. Se echa en falta, en este sentido, una referencia a alguno de los estudios dedicados a esta figura como el de Thomas Hale, *Griots and Griottes: Masters of Words and Music* (2007).

El enfoque teórico adoptado en la primera parte del estudio se plantea como revisión crítica de conceptos clave en el ámbito de los estudios postcoloniales, transnacionales y feministas. El punto de partida está constituido por el rechazo a “un concepto absolutamente denostado de identidad fija e inmutable” (119). En la labor de redefinición de esta noción de identidad no estática Stuart Hall se revela como el autor clave para la articulación crítica de la autora, especialmente en su formulación de la identidad como ente fluido y en construcción. Desde aquí, la autora desmonta los conceptos de género y raza partiendo también de los presupuestos de Judith Butler en cuando al género como construcción cultural, y al feminismo afroamericano de Patricia Hill Collins.

Quizás lo más interesante de la parte primera del libro sean las revisiones intelectuales efectuadas sobre las ideas de diáspora y migración, ya que aquí la autora demuestra una gran erudición y capacidad de síntesis para ofrecer una arqueología cultural de estos conceptos clave en su articulación teórica. Sin duda, se trata de una aportación de gran utilidad para cualquiera interesado en la historia cultural de estos conceptos. No obstante, la precisión y minuciosidad con la que se reconstruyen los matices de la evolución intelectual de estas ideas choca con el modo en que estos se definen a partir de ideas de comunidad que no están tan claramente definidas en el texto. En este sentido, hubiera sido deseable que el propio concepto de comunidad se

sometiera al mismo tipo de escrutinio intelectual que la idea de diáspora, construida a partir de una identidad colectiva o comunal que hasta cierto punto se da por sentada. Creo que esto se pone de manifiesto en determinados pasajes del libro, cuando frente a la deconstrucción de una idea mitificada de Europa se contraponen una visión esencialista, e igualmente mitificada, de África como ente comunal homogéneo: cuando se habla de “una vision específicamente Africana” (citando a Agboton, 188), como si fuese posible extraer tal visión unificada de un continente multicultural. Justo una página después la autora advierte del “peligro de las generalizaciones” (189). En cualquier caso, ese riesgo se corrige un poco más adelante cuando la autora observa que “Agboton dirige su atención a la realidad africana como poliédrica y multilingüe” (197). Un acercamiento crítico a la idea de comunidad como construcción vinculada a retóricas de lo esencial, trascendental o primigenio hubiera sido deseable, en la línea de las arqueologías culturales de dicho concepto llevadas a cabo por Roberto Esposito en *Comunitas* (1998) o Jean-Luc Nancy en *La comunidad desobrada* (1991), para lograr evitar sustituir un esencialismo (el neocartesiano, judeo-cristiano que a menudo invoca la autora) por otro. Si bien se menciona a Benedict Anderson y el concepto de “comunidad imaginada” en la página 205, no se llegan a usar las ideas del autor como parte del marco teórico, algo que podría haber sido muy enriquecedor para el mismo.

Precisamente algo que genera una cierta disonancia entre el enfoque adoptado por la autora y el lenguaje a menudo usado por las escritoras analizadas es, a mi parecer, la recurrencia de metáforas de carácter esencialista para referirse a los orígenes africanos de sus identidades culturales. A lo largo de su análisis, la autora desgrana muchas de estas metáforas: la tierra como madre (en Carrillo; 244, 247), la sangre (en Agboton; 211-212), los ancestros (245), las raíces (262-4)... El discurso sobre identidades fluidas

e híbridas desarrollado en el plano teórico parece contradecirse con el recurso retórico, por parte de las autoras analizadas, a imágenes esencialistas vinculadas a una idea de comunidad identitaria, algo que resulta fascinante, por cuanto revela la dificultad de desvincularse de las formas tradicionales de entender la identidad como algo asociado a visiones estáticas de comunidad.

El perfil de las escritoras incluidas en el corpus es, como ya se ha mencionado, muy heterogéneo, lo que provoca que el propio enfoque adoptado en el análisis de sus obras también lo sea. De los hilos comunes que se establecen entre ellas a lo largo de todo el libro, uno destaca con especial fuerza: la imagen del Atlántico como tercer espacio, “entre dos aguas” (300). Esta es sin duda la clave que aúna los universos literarios de estas escritoras tan diferentes entre sí, la re-apropiación de la metáfora del Atlántico como marco para establecer identidades realmente fluidas. En determinados pasajes, la herencia de Paul Gilroy y su *Black Atlantic* (1993) se pone especialmente de manifiesto: “En todas ellas el mar Atlántico domina como metáfora y paradoja, como tumba y como vientre, a veces peligroso y furibundo y a veces benevolente y caritativo” (307).

En definitiva, este trabajo amplía la perspectiva académica sobre la diáspora africana mediante su análisis de cuatro autoras clave en el panorama contemporáneo. Como conclusión, cabe señalar que esta obra puede contribuir de forma efectiva a la “construcción de un canon multicultural feminista” (154), algo que la propia autora reclama como tarea necesaria del feminismo globalizado contemporáneo.

## Referencias bibliográficas

- Esposito, Roberto. 2003. *Comunitas. Origen y destino de la comunidad*. Buenos Aires: Amorrortu, 1998.
- Gallego, Mar. 2011. "Gender, Migration and Identity: Agnès Agboton's *Canciones del poblado y del exilio*". *Cultural Migrations and Gendered Subjects: Colonial and Postcolonial Representations of the Female Body*. Eds. Silvia Castro Borrego and M<sup>a</sup> Isabel Romero Ruiz. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. 75-98.
- \_\_\_\_\_. 2012a. "Integración e hibridez en *Más allá del mar de arena* de Agnès Agboton". *Afroeuropa*, 4 (2): 1-14.
- \_\_\_\_\_. 2012b. "Construcciones identitarias, inmigración clandestina y el mito Europa: *Las que aguardan* de Fatou Diome". *Identidades culturales y educación en la sociedad mundial*. Coord. Juan Carlos González Faraco. Huelva: Servicio de Publicaciones. 1-8.
- \_\_\_\_\_. 2015. *A ambas orillas del Atlántico. Geografías de hogar y diáspora en autoras afrodescendientes*. Oviedo: KRK ediciones.
- Hale, Thomas A. 2007. *Griots and Griottes: Masters of Words and Music*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Hogarth, Christopher. 2016. "Gendering Migrant Identity in Fatou Diome's Novels". *Exiles, Travellers and Vagabonds: Rethinking Mobility in Francophone Women's Writing*. Eds. Kate Averis and Isabel Hollis-Touré. Cardiff: University of Wales Press.
- Nancy, Jean-Luc. 2001. *La comunidad desobrada*. Trad. Pablo Perera. Madrid: Arena Libros, 1991.
- Sow, Moussa. 2016. "Corporeal Expressions in Fatou Diome's Writing". *The Body in Francophone Literature: Historical, Thematic and Aesthetic Perspectives*. Eds. El Hadji Malick Ndiaye and Moussa Sow. Jefferson, NC: McFarland. 96-108.